



Chiba City ・ ちば

2015 8月号
英語版
English Edition
August 2015

No.122

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

じどうかんけい てあて じょせい 児童関係の手当・助成について Support and Allowances for Children

① Child Support Allowance

Available for single-parent households, etc.
Allowances are available for single mothers, single fathers, and those raising children in place of their parents. The deadline for submitting a status report is Monday, August 31.

There are various conditions and requirements for receiving an allowance. For more details, please ask at the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in each ward.

② Renewal Procedures for Financial Support for Medical Expenses for Single-Parent Households

Support is available to single-parent households to help cover the out-of-pocket portion of medical expenses that are covered by insurance.

Those who are currently receiving support were mailed a renewal form (更新申請書) at the end of July.

The deadline for submitting the form and necessary documents is **Monday, August 31**.

Those who would like to begin receiving support should ask at the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in each ward.

③ Child Medical Care Subsidy Vouchers

The city provides financial support for children's medical fees within the range covered by health insurance for children up to their third year in junior high school. Vouchers for this assistance were mailed at the end of July. For those who have not received them, please inquire at the Child and Domestic Affairs Division at each ward's Health and Welfare Center.

Questions on ①②③: 保健福祉センターこども家庭課 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center
Chuo ☎221-2172 Wakaba ☎233-8150
Hanamigawa ☎275-6421 Midori ☎292-8137
Inage ☎284-6137 Mihama ☎270-3150

ことし りんじふくしきゅうふきん しきゅう 今年も 臨時福祉給付金を支給します Temporary Welfare Benefits Also Available This Year

Eligibility: Those who were exempt from (per capita) municipal taxes for fiscal year 2015. However, dependents or those in households receiving public assistance are not eligible.

Amount: 6,000 per person

How to apply: Households who may be eligible will be mailed a copy of the application in mid-September.

Please fill out the application, attach necessary documents, and use the return envelope to apply. Those who do not receive an application but believe they may be eligible should call the call center to inquire.

Application period: Tue., Sept. 15– Wed., Dec. 16

Questions: 千葉市臨時福祉給付金コールセンター

Chiba City Temporary Welfare Benefits Call Center

☎244-5566 Weekdays 8:30 - 17:30

*Also available on weekends and holidays starting Sat., Sept. 19

就学援助制度のお知らせ

Support System for School Attendance

Financial support for school supplies, school lunch, etc. is available for guardians of children attending municipal elementary and junior high schools who are facing financial difficulties.

Eligibility: Those who fit one of the following criteria

- ① Those who have stopped receiving public assistance
- ② Those who are exempt from municipal taxes
- ③ Those who have waived or reduced individual enterprise tax or fixed asset tax
- ④ Those who have waived National Pension or waived or reduced National Health Insurance payments
- ⑤ Those who are receiving child support allowances
- ⑥ Those who are borrowing social welfare funds
- ⑦ Day workers who are registered at Hello Work
- ⑧ Others who have financial difficulties or special circumstances that make it difficult to send their children to school

Applications: Consult with the child's school to receive an application to submit to the school

Questions: 学事課 School Affairs Division ☎245-5928

熱中症に注意しましょう!

Beware of Heatstroke!

★What is heatstroke?

Heatstroke is when staying in a hot and humid place makes it difficult for the body to adjust its temperature due to a loss of balance between water and salts. Days with a strong sun make it easy to get heatstroke, whether inside or outside. In order to prevent a serious case, it is important to discover and treat heatstroke early. Please take care to prevent heatstroke.

★Ways to prevent heatstroke

- ① Replacing fluids and salts
Drink lots of water and fluids and also replenish salts after sweating.
- ② Make adjustments indoors
Use the air conditioner or a fan to adjust the temperature. Keep cool with freezer packs, ice, cold towels, etc.
- ③ Be careful when going outside

Use an umbrella or wear a hat when going outside, and wear cool clothing. Take frequent breaks in the shade, and avoid going outside in the afternoon on hot days. Different people experience heat differently. Please ask for more details.

Questions: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

公園で安全に遊ぶために

Playing Safely in Parks

During summer vacation, many children play at the park. Please be careful of the following things when using the play equipment in parks:

- ★ Getting parka hoods or strings caught in play equipment is dangerous. Take off water bottles (if hanging around the neck) and bags before playing.
- ★ When playing with equipment, please take turns and be careful not to run into people around you.
- ★ Do not play with equipment that is not meant to be played with.

Questions: 公園管理課 Parks Management Division ☎245-5779

自転車安全利用講習会 受講者募集

Accepting Applicants for Bicycle Safety Course

Bicycles are very convenient and can be used by many people, from children to senior citizens. Biking dangerously can cause accidents and lead to damage compensation or criminal cases. The city offers bicycle safety courses in order for people to learn the rules and manners necessary for safe and fun bicycle riding.

Period: Sun., Aug. 23 – Sat., Oct. 17

Course length: About 1 hour

Cost: Free

Capacity: 50-100 people

The time, place, and capacity of each bicycle safety course vary depending on the venue. Please ask for more details on how to apply, etc.

Questions: 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148

海外へ旅行するときは 病気(感染症)に気をつけてください

Avoid Infectious Diseases when Traveling Abroad

When traveling overseas, please take the following precautions to avoid infectious diseases:

- ① Before leaving, check information about infectious diseases in your destination.
- ② While abroad, avoid consuming raw or tap

water, iced drinks, and raw foods. Do not touch animals such as birds or dogs. Use insect repellent and other ways to avoid insect bites.

- ③ Go to the local hospital right away if you have diarrhea, fever, or a rash.
- ④ Consult the Quarantine Office after you return if you had diarrhea, a fever, etc.
- ⑤ If you had diarrhea, a fever, etc., see a doctor after you return to Japan.

Questions/Consultation: 市保健所 感染症 対策課
Municipal Health Center Infectious Disease Control Division ☎238-9974

行って みましよう

Events

第40回千葉の親子三代夏祭り

40th Three Generations Summer Festival

When: Sat., Aug 15, Sun., Aug 16

Where: Chuo Park (1 Chuo, Chuo Ward)

Eligibility: Open to all
There will be many events for you to enjoy!

Eve of the Festival: Sat., Aug 15 from 11:00-20:00 at Chuo Park

Day of the Festival: Sun., Aug 16 from 13:00-20:00 at Chuo Park and surrounding areas

Questions: 千葉市を美しくする会 事務局

(市民自治推進課内) Chiba City Beautification Association Secretariat (inside the Citizen's Autonomy Promotion Division) ☎245-5138



世界の太鼓をみんなで叩こう!

1日限りの体験講座

Enjoy the Beat of the Worlds' Drum

One-day Taiko Drum Workshops

When: Sat., Aug 29 from 18:00-19:30

Where: City's Gender Equality Center (inside Harmony Plaza, Chibadera Chuo Ward)

Capacity: first 20 people

Fee: 1,000 yen (lecture fee)

Apply/Ask: 市男女共同参画センターへ 費用持参
Come directly to Gender Equality Center with the fee ☎209-8771

メガ恐竜展2015 ~巨大化の謎に せまる~

Dinosaur Exhibition 2015

-Discover the Mystery Giants-

When: until Sun., Aug 30 from 9:30-17:00

Where: Makuhari Messe (2 Nakase, Mihama Ward)

Entrance Fee:

1,600 yen
(pre-purchase) for high school students and above

800 yen for 4 years

old to junior high school students

Free for children 3

years old and younger

Questions: ハローダイヤル Hello Dial

☎03-5777-8600



子育てママのおしゃべりタイム

Chitchat Time for Mothers

Expecting mothers or those raising children are free to participate. Your children may also come along. Participants can also consult problems or concerns about child-raising. Enjoy free time talking with other mothers

or playing with children.

Come directly to the venue

to join. The time is from

10:00-12:00.

★ Chuo Ward:
Miyazaki Public Center,
Mon., Aug 24

Questions: 松ヶ丘公民館 Matsugaoka Public Center ☎261-5990

★ Hanamigawa Ward:
Makuhari Public Center, Thu., Aug 27

Questions: 幕張公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★ Inage Ward:
Konakadai Public Center, Mon., Aug 17
Sanno Public Center, Fri., Aug 21

Questions: 小中台公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★ Wakaba Ward:
Wakamatsu Public Center, Tue., Aug 11
Mitsuwadai Public Center, Thu., Aug 27

Questions: 千城台公民館 Chishirodai Public Center ☎237-1400



生涯学習センターの催し

Events at the Lifelong Learning Center

① Summer Movie Screening for Children
'Superior Ultraman 8 Brothers'

When: Thu., Aug 27 10:00 and 14:00, shown twice

Capacity: first 250 people

Gate opens 30 minutes prior to the screening

② Enjoy (the game of) Go and Carta Challenge (Elimination Match)

When: Fri., Aug 21, Sat., Aug 22 from 10:00-12:00 and 13:00-15:00

Eligibility: elementary school students

Capacity: first 30 people

Questions: 生涯学習センター Lifelong Learning Center ☎207-5820

Closed Monday, Aug 24

夏休み科学講座「ガス管で万華鏡を作ろう!」
Summer Science Class (Kaleidoscope Making Experience)

When: Fri., Aug 28 from 10:00-11:30

Where: Nanbu Youth Center (1 Shirahata, Chuo Ward)

Eligibility: elementary school students (Grade 1 and 2 students must accompanied by guardian)

Limit: first 20 people

Apply/Ask: 南部青少年センター Nanbu Youth Center ☎264-8995

Closed Mondays and Holidays



けんこう そうだん
健康・相談

Health & Consultations

しゃかいほけん ろうむし そうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

When: Mon., Aug 17 from 10:00-16:00

Consultation is available on work-related laws such as salary, social insurance, pension, etc. Come directly to the venue. Phone consultations also available.

Consultation hotline:

けんしゃかいほけん ろうむし ちば しば
県社会保険労務士会 千葉支部

Consultants Association, Chiba Office ☎224-9027

Where: 3F, Prefecture's Shinrin Hall (1 Nagasu, Chuo Ward)

Questions: 広報広聴課 Public Relations Division ☎245-5609

ニート・ひきこもり・不登校の相談

Consultations about NEETs, Hikikomori (recluses), Truants, Etc.

Children and young adults up to 39 years of age and their families may consult.

Monday to Friday: at Youth Support Center, West Annex (2F, Education Hall 3 Takahama Mihama Ward)

Every 3rd Sunday of the month: at Youth Support Center (4F, Prefecture's Education Hall, 4 Chuo, Chuo Ward)

Time: from 9:00-17:00

Reservations are required. Phone consultations also available.

Consult/Apply/Ask: 市こども 若者総合相談 Link(リンク)

City's Child and Young Adults General Counseling Center 'LINK'

☎050-3775-7007



がいこくじん むりょうほうりつ そうだん
外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., Aug 17 from 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区

中央2) Chiba City International Communication Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you would like an interpreter.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association ☎202-3000

Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,
24 hours a day,
365 days a year

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253

Free

SEVEN BANK